

BIBLIA SACRA

VETERIS TESTAMENTI

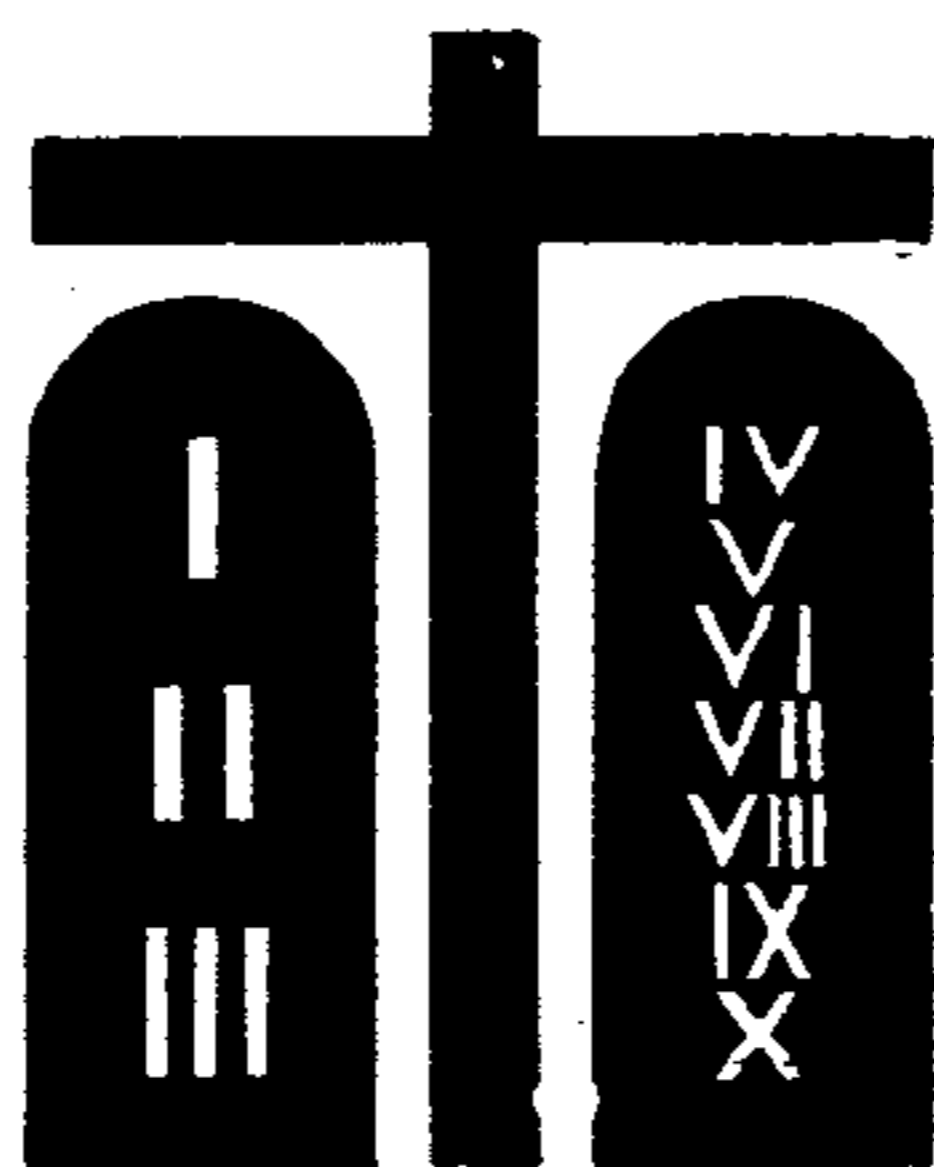
Tomus I.

舊約聖書

ウルガタ全譯

第一卷

光明社譯



光明社

1954

Biblia sacra Veteris Testamenti, T. I.

Nihil obstat.

Sapporo, die 19. Novembris, in festo S. Elisabeth, 1953.

FR. LUDOLF KELLNER O.F.M.

Com. Prov.

Imprimatur.

Sapporo, die 19. Novembris 1953.

† BENEDICTUS TOMIZAWA

Episcopus Sapporensis



彼らモイゼの顔を見るに、その（天主との語らいより）出で来る時、角あり。（出三四・三五）

モイゼの巨像

彫刻家 ミケランジェロの作

ローマ、ピエトロ・イン・ヴァインクロ小聖堂所蔵

序

伸び行くわが國のカトリック教會において、新たなものが次々と産れている今日、まだ舊約聖書の邦譯がなかつたということは、なにか大切なものが一つ缺けている思ひであつた。誰より教區長様方が早くからこのことを痛感され、その邦譯を有能なる人々に委託されたのであつたが、やがて起つた未曾有の戦火に、その企圖は遺憾ながら杜絶してしまつた。

戦後まもなく開かれた一九四七年の教區長會議において、この問題は再びとりあげられ、その結果、光明社にこの世紀の大事業がまかされたのであつた。

以來八年、光明社の責任者で博學のエウゼビオ・ブライトン師は、その右腕ともたのむ川南重雄氏とともに、舊約聖書邦譯に全力を傾けてきたのであつた。それはまさに聖書に明け、聖書に暮れる八星霜で、老軀にむち打つ師の姿は、見るものをして畏敬の念をさえおこさしめるのであつた。

おもえば、言葉につくせない數多くの努力があつて初めて、百年このかたわれわれが望みながらも手になし得なかつた聖書全譯が、今日ついに生れたのである。

この記念すべき秋にあたり、たまたま札幌教區の司教位にある私が序をおくることになり、身にあまる光榮とおもつている。

一九五四年 聖母の汚れなきみ心の大祝日

札幌司教

十 ベネディクト 富澤孝彦

出版者の序

カトリックの信仰が聖書と聖傳とに基づくものであることは既に公教要理にも説いてある。云いかえれば、この両者がキリスト教的生活の據つて立つ基礎をなしているのである。それでもしこの基礎が動搖すれば、信仰は崩壊するし、鞏化されれば、その上の建物も安定するわけで、これに入る人々にとり快適な住居となるであらう。

聖書には舊約新約の兩部がある。かういふと、新約と舊約との間に何か優劣の差があるように聞えるかも知れないが、そうではなくて、兩々相俟ち相補い、カトリック教において明確に世に示されている如き、あの立派な天啓教を形造るのであつて、それによつてこそ、これを奉ずる者は皆、自己の地上に生まれ出た目的、すなわちこの世では天主の御光榮を揚げ、あの世では天主と一致して永遠に楽しむという目的の達成を確信しているのである。

わがカトリック教界では、新約の方は既に四十年以上も前に邦譯されたが、舊約の

方はたゞ断片的な譯や要約的な物語の類しか現れなかつた。日本カトリック教會のこの不足を補うこそ、ここにようやくわが社が第一卷を公けにするこの書の目的にほかならない。聖書本文の譯出には、既に今まで丸八年の間繼續して當り、譯文は全部出來あがつているが、その校閲及び註の挿入などになお二三年かかる筈である。

さて本書は全四卷に分ち、各々約千ページのものとする豫定で、その内容はすなわち次の如くである。

- 第一卷 創世記——ルト記 (歴史書)
- 第二卷 サムエル書上——ヨブ記 (同)
- 第三卷 詩篇——集會書 (教訓書)
- 第四卷 イザヤ書——マラキヤ書 (預言書) 及びマカベオ書

「舊約聖書のカトリック大衆版」たる本書は、正確と認められているラテン語ヴルガタ譯をもととし、一語一語精通者の校閲を仰ぎ、逐語的に譯出した。

大衆版としては、文語譯にすべきか口語譯にすべきかは、なかなか容易に定め難い問題であつた。熟考を重ね、且専門家達とも相談の末、文語體を本書の聖なる性質に最もよく適合するものとして採つたが、それでも普通の教養ある人なら解し得るよう

な文體を用いたつもりである。

脚註の参考には、アルント師、ヘンネ博士、エツケル博士による三種の獨譯、ドゥーエ・レイムス版の英譯、ならびにフィリオン師の佛譯聖書を用いた。

なお舊約新約兩部とも引照用各書名略字としては、ラゲ師譯新約聖書及びカトリック大辭典編集所編カトリック用語小辭典にある從來慣用のものを採用した。

願わくは舊約聖書のこのカトリック邦語全譯版が、多くのわが同胞のために、天主の御許、永遠の故郷に歸りゆく道しるべとならんことを。

一九五四年八月一日

札 幌

光 明 社 誌

舊約聖書 第一卷

目次

創世記	一
出エジプト記	二三三
レヅイ記	三八五
民數紀略	四九五
申命記	六五三
ヨズエ記	七九七
士師記	八九七
ルト記	一〇〇三

舊新兩約聖書各書名及び略字 (日本語及びラテン語)

	書名	略字	章數
舊約聖書			
1	創世記 Liber Genesis	創 Gen.	50
2	出エジプト記 Liber Exodus	出 Ex.	40
3	レヴィ記 Liber Leviticus	利 Lev.	27
4	民數紀略 Liber Numeri	民 Num.	36
5	申命記 Liber Deuteronomium	申 Deut.	34
6	ヨズエ記 Liber Josue	書 Jos.	24
7	士師記 Liber Judicum	士 Jud.	21
8	ルツ記 Liber Ruth	得 Ruth	4
9	サムエル書上 Liber primus Regum vel Samuelis	母上 I. Reg.	31
10	サムエル書下 Liber secundus Regum vel Samuelis	母下 II. Reg.	24
11	列王記略上 Liber tertius Regum	王上 III. Reg.	22
12	列王記略下 Liber quartus Regum	王下 IV. Reg.	25
13	歴代史略上 Liber primus Paralipomenon	代上 I. Par.	29
14	歴代史略下 Liber secundus Paralipomenon	代下 II. Par.	36
15	エズラ書 Liber Esdrae	喇 Esdr.	10
16	ネヘミア書 Liber Nehemiae	尼 Neh.	13
17	トビア書 Liber Tobiae	土 Tob.	14

	書名	略字	章數
18	ユヂイツト書 Liber Judith	尤 Judith	16
19	エステル書 Liber Esther	帖 Esth.	16
20	ヨブ記 Liber Job	百 Job	42
21	詩篇 Liber Psalmorum	詩 Ps.	150
22	箴言 Liber Proverbiorum	箴 Prov.	31
23	傳道書 Ecclesiastes	傳 Eccl.	12
24	雅歌 Canticum Canticorum	雅 Cant.	8
25	智書 Liber Sapientiae	智 Sap.	19
26	集會書 Ecclesiasticus	集 Eccli.	51
27	イザヤ書 Prophetia Isaiaë	賽 Is.	66
28	イエレミア書 Prophetia Jeremiaë	耶 Jer.	52
29	哀歌 Threni	哀 Thren.	5
30	バブルク書 Prophetia Baruch	巴 Bar.	6
31	エゼキエル書 Prophetia Ezechielis	結 Ez.	48
32	ダニエル書 Prophetia Daniel	但 Dan.	14
33	オゼー書 Prophetia Osee	何 Os.	14
34	ヨエル書 Prophetia Joel	耳 Joel	3
35	アモス書 Prophetia Amos	麼 Am.	9
36	アブデア書 Prophetia Abdiaë	阿 Abd.	1
37	ヨナ書 Prophetia Jonæ	拿 Jon.	4

	書名	略字	章數
38	ミケア書 Prophetia Michææ	米 Mich.	7
39	ナフム書 Prophetia Nahum	翁 Nah.	3
40	ハバクク書 Prophetia Habacuc	哈 Hab.	3
41	ソフオニア書 Prophetia Sophoniæ	番 Soph.	3
42	アゲオ書 Prophetia Aggæi	基 Agg.	2
43	ザカリア書 Prophetia Zachariæ	亞 Zach.	14
44	マラキア書 Propbetia Malachiæ	馬 Mal.	4
45	マカベオ前書 Liber primus Machabæorum	略前 I. Mach.	16
46	マカベオ後書 Liber secundus Machabæorum	略後 II. Mach.	15

新約聖書

1	マテオ傳 S. Evangelium sec. Matthæum	墳 Matth.	28
2	マルコ傳 S. Evangelium sec. Marcum	可 Marc.	16
3	ルカ傳 S. Evangelium sec. Lucam	路 Luc.	24
4	ヨハネ傳 S. Evangelium sec. Joannem	約 Joan.	21
5	使徒行錄 Actus Apostolorum	徒 Act.	28
6	ロマ書 Epistola b. Pauli A. ad Romanos	羅 Rom.	16
7	コリント前書 Ep. b. Pauli A. ad Corinthios prima	哥前 I. Cor.	16
8	コリント後書 Ep. b. Pauli A. ad Corinthios secunda	哥後 II. Cor.	13
9	ガラチア書 Ep. b. Pauli A. ad Galatas	加 Gal.	6

	書名	略字	章數
10	エフエゾ書 Ep. b. Pauli A. ad Ephesios	弗 Eph.	6
11	フィリッピ書 Ep. b. Pauli A. ad Philippenses	腓 Phil.	4
12	コロサイ書 Ep. b. Pauli A. ad Colossenses	西 Col.	4
13	テサロニケ前書 Ep. b. Pauli A. ad Thessalonic. prima	撒前 I. Thes.	5
14	テサロニケ後書 Ep. b. Pauli A. ad Thessalonic. secunda	撒後 II. Thes.	3
15	チモテオ前書 Ep. b. Pauli A. ad Timotheum prima	提前 I. Tim.	6
16	チモテオ後書 Ep. b. Pauli A. ad Timotheum secunda	提後 II. Tim.	4
17	チト書 Ep. b. Pauli A. ad Titum	多 Tit.	3
18	フィレモン書 Ep. b. Pauli A. ad Philemon	門 Phil.	1
19	ヘブレオ書 Ep. b. Pauli A. ad Hebraeos	來 Hebr.	13
20	ヤコボ書 Ep. cath. b. Jacobi Ap.	雅 Jac.	5
21	ペトロ前書 Ep. b. Petri A. prima	彼前 I. Petr.	5
22	ペトロ後書 Ep. b. Petri A. secunda	彼後 II. Petr.	3
23	ヨハネ第一書 Ep. b. Joannis A. prima	約一 I. Joan.	5
24	ヨハネ第二書 Ep. b. Joannis A. secunda	約二 II. Joan.	1
25	ヨハネ第三書 Ep. b. Joannis A. tertia	約三 III. Joan.	1
26	ユダ書 Ep. b. Judae Ap.	猶 Juda	1
27	ヨハネ黙示録 Apocalypsis b. Joannis Ap.	黙 Apoc.	22
合計舊約 46章、新約 27章、兩約總計 73章			
本書の本文以外の部分		本	

昭和29年8月25日印刷

昭和29年9月1日發行

定價 革製 650圓
上製 500圓

著者兼發行者 光 明 社

札幌市北十一條東二丁目

代表者 武 宮 雷 吾

札幌市北十二條東三丁目

印刷者 長 內 夕 力

札幌市北十二條東三丁目

印刷所 天使院印刷製本部

札幌市北十一條東二丁目

發行所 光 明 社